

线秀



卷之四

四



綫

秀

云南民族民間文学德宏調查队搜集

李广田整理

林曦明插图

 文艺出版社

1962

綫 秀

搜集者 云南民族民間文学德宏調查队
整理者 李 广 田

*

上海文艺出版社

上海永嘉路 25 弄 8 号

上海市书刊出版业营业许可证出 094 号

上海新华印刷厂印刷 新华书店上海发行所发行

*

开本：787×1092 毫米 1/32 印张：2 9/16 插页：7 字数：46,000

1962 年 5 月第 1 版

1962 年 5 月第 1 次印刷 印数：1—8,000 册

统一书号：10078·1967

定价：(八) 0.42 元

序

—

《綫秀》是流傳在云南德宏地区的傣族叙事长詩。

这部长詩究竟創作于什么年代，又于什么年代写成傣族书面文学形式《經书》，是很难确定的。云南民族民間文学德宏調查队所写的《德宏傣族文学概述》和《潞西傣族文学发展概况》（均系内部資料，未定稿，未出版），都认为是傣族封建領主制度时期的产物。一般认为德宏傣族社会发展进入阶级社会約当十世紀前后，进入初期封建社会約在十四世紀之初，那么《綫秀》的产生至早当在十四世紀，从其故事、人物、主题、风格等方面看，还可能是产生于封建社会中期或更晚一些。解放以前的傣族社会就是封建領主制社会，当时的領主可以任意强娶民女，但有时也要在表面上經過一定的手續，如托媒說亲之类，长詩中的国王要娶綫玲，实际上是强娶民女，但也不得不派了大臣到綫玲家說媒，作个虛伪样子。长詩中的主要人物都生在沙鉄家里，主人翁綫秀的父亲是沙鉄，綫玲的父亲是沙

鉄，綫秀离开家乡到外边去学本领，作了沙鉄的义子，与两个朋友都住在沙鉄家里，而綫秀和两个朋友的生活也还是靠了做生意。有的稿本中說强娶綫玲的不是国王，而是一个有势力的沙鉄。沙鉄这个阶层，在长詩中占着重要地位。沙鉄是有錢的人，其中也包括經商致富的人。德宏地区的商业貿易，由来頗久。自明代以来，汉族商人入境者日多，商业更形发达，不仅随处有市集，而繁盛之商业城鎮，亦随之兴起。錢古訓《百夷傳》記洪武时德宏傣族地区貿易称：“地多平川沃土，民一句率有数十千戶，各置貿易所，謂之街子。”《明史·孟养土司傳》載：“蛮莫等处，乃水陆会通之地，蛮方器用，咸自此出，江西、云南、大理通逃之民多赴之。”可以想見当时社会的性质。至于綫秀离开家乡到异乡学本事，綫秀与罕坦、岩景結拜为兄弟等情节，就更具有封建时代的色彩。

从艺术风格来看，《綫秀》的神話色彩已經减低到最低限度，几乎是不存在了。假如它是奴隶社会的产物，它所继承的古老的神話色彩一定很濃，神話色彩的减退，就意味着社会的发展进步。傣族的另一长詩《娥井与桑洛》，可以肯定是一个反封建的爱情悲剧。以《綫秀》与《娥井与桑洛》相比，从各方面看，大致可以肯定《綫秀》的产生只会晚于《娥井与桑洛》，而不会早于《娥井与桑洛》。如果說，从古老的神話《千瓣蓮花》（《阿暖故事》之一）发展到《娥井与桑洛》，又从《娥井与桑洛》发展到《綫秀》，代表傣族文学发展的三个阶段，那么，这中間

的演变是，神話的色彩越来越少，而现实主义因素則愈来愈濃，《綫秀》可以說是一部现实主义的杰作。傣族人有的认为桑洛与綫秀就是古老神話中的阿暖（傣族人理想中古代人民的英雄形象），也恰好透露出在德宏傣族社会发展过程中，在德宏傣族文学发展过程中，有一个一脉相承的地方，而《綫秀》則是德宏傣族封建社会时期现实主义文学的一个成熟的果实。

也有人认为《綫秀》可能是奴隶制社会的产物，原因是叙事詩第五章写到国王的时候說：

“他的奴僕有千千万万，
他的侍臣挤滿了宮廷，
他的士兵多得象螞蟻，
他的宮女多得象星星。”

看起来这个国王很象个奴隶主的样子。其所以会有这样的描写，恐怕主要还是由于艺术的夸张，这样，更可以引起人民对他的痛恨，他虽然奴僕如云，兵悍馬驕，但終于还是被人民打敗了，更充分地証明了“多行不义必自毙”。至于在发展过程中，特別在文学創作（尤其是口头創作）中还保留一点奴隶社会的痕迹，这也是很自然的，但不能据此論断《綫秀》是奴隶社会的产物。

二

《綫秀》的主題是什麼？

敘事詩第三章一开头就說：

“綫秀要送禮物給綫玲，
表示他們的愛情，
兩兄弟要送禮物給綫秀，
表示他們的友情。”

詩的最后說得更清楚：

“真正的友誼象太陽，
真正的愛情象月亮，
真正的友誼和愛情啊，
永遠在世間放光！”

作者，歌者，似乎就是這樣給我們點出了主題：歌頌真正的友誼與愛情，二者之中主要又是愛情。綫秀與綫玲的愛情，中間遭受了嚴重的挫折，兩人都忠貞不渝，愛情是真實的。綫秀與罕坦、岩景陌路相逢，結為兄弟，同生活，共患難，確是

好朋友。友誼之可貴，具体体現在长詩中是两个朋友帮助綫秀买到了难得的象牙席，更重要的是帮助綫秀从国王那里夺回綫玲。但是，只有两个朋友的帮助是不行的，因为綫秀面对的敌人不是別的；而是有权有勢的最高統治者。国王强夺了綫玲，他认为：

“在森林里，
雀鳥斗不过老鹰，
在世界上，
我的話誰敢不听！”

这是封建統治者的哲学。然而，綫玲不听，綫秀及其朋友不听，結果是一場激烈的战争。綫秀之所以获得胜利，其关键又在于有了人民群众的支援。我們說《綫秀》是产生于封建領主制社会的一顆成熟的文学果实，其中一个特点，也就是不同于傣族其他长詩的地方，就是这里出現了这样的人民群众，人民群众为正义感所激发，参加了与不义的国王的战斗，人民群众在这里充分地表現了他們对封建統治者的憎恨和反抗。人民說：

“往日我們背上长刀，
是为了砍伐高大的树木，

为了征服凶猛的虎狼，
今天，我們举起长刀，
是要去惩罚殘暴的国王！”

他們在胜利之后的那种高兴的心情，更是难以形容的。綫秀与綫玲的爱情是值得歌頌的，这是叙事詩的中心，沒有这个中心，其他情节也就无所附丽。綫秀和罕坦、岩景的友誼是值得歌頌的，沒有这两个朋友的帮助，綫秀一个人是无能为力的。但綫秀及其朋友都已不是神話中的英雄阿暖，沒有人民的力量，要战胜希哇基国王是不可能的。《千瓣蓮花》之类的长詩中不可能出現这样的人民力量，就是在《娥并与桑洛》中，虽然有几个女孩子同情并帮助娥并，虽然桑洛也是坚强的，但还是没有办法从母亲的毒手中救出娥并。所以，在长詩《綫秀》中，正义的一边是綫秀与綫玲的爱情，綫秀与罕坦、岩景的友誼，再加上一个重要因素，人民的力量，这一切結合在一起，与另一边为人民所痛恨的不义的国王作斗争。胜利当然属于前者，失敗当然属于后者。长詩《綫秀》的主题，是歌頌爱情与友誼，这是首先要肯定的。但通过这一主题和故事，也表现了人民的力量，揭露并抨击了封建統治者。这就是《綫秀》与其他傣族长詩不同之处，也就是它的可貴之处。由于这一点，《綫秀》通篇洋溢着乐观愉快的情調。长詩剛一开始，写綫秀父母相继死去，对于孤儿綫秀，这当然是可哀的，但不应当使这些

情节影响全诗。有的稿本，过多地描写了母亲于父亲死后的哀伤，紧接着又过多地描写了綫秀于母亲死后的可怜处境，这可能是歌唱者不断敷衍的结果，在整理过程中适当删削这些描写，这是有一定道理的。至于綫玲被抢，这对于綫秀与綫玲都是极大的不幸，这里当然要表现他们的痛苦，这是一阵阴云，但雨过天晴，仍还它青天一碧，那气象，那情调，就越发地显得朗朗高举了。

另外有两个问题需要在这里试加说明：

一是关于沙铁的问题。

曾经听到有人说：綫秀与綫玲的父亲都是沙铁，綫秀又认了一个沙铁作义父，而沙铁都是有钱人，那么他们与广大劳动人民的关系如何？假如他们是富商巨贾，是重利盘剥者，又如何能赢得劳动人民的支持？前文已经说过，德宏地区商人贸易，自古有之，于明为盛。但有一特殊情况，即这一地区的大商巨贾，多为汉人，傣族人弃农而务商者，史料中尚不多见。“沙铁”一词，在傣族民间故事中屡见。据一个傣族同志讲，沙铁泛指有钱人，不一定是因经商而致巨富的人。因此可以设想，《綫秀》中的沙铁，也可能只是货迁有无、逐什一之利的一般傣族人民，他们和广大劳动人民的利害有一致的地方，他们也同样是受封建领主压迫的。綫秀与綫玲的不幸是广大人民所同情的，所以人民才说：

“綫秀是我們的好兄弟，
綫玲是一個好姑娘，
今天他們遭了難，
就和我們自己遭難一樣，
我們一定要幫忙！”

一是關於“說和老人”的問題。

有的稿本中根本沒有這個“說和老人”，國王戰敗，綫秀勝利，事情就結束了。有的稿本說搶綫玲的不是國王，而是一個沙鉄，兩方面戰爭激烈，一個二百九十歲的老人因震驚而昏倒了，老人醒來後把兩方面大罵一頓，說他們愚蠢之至，特別責罵綫秀無禮，結果兩方面都听了話，綫秀送禮物給沙鉄，作為休戰的條件。另一個稿本却說：

“雙方都勇敢，
雙方都本領強，
殺得天都暗，
殺得地都搖，

.....

誰也不敗，誰也不弱，
但雙方的人都死得不少。
這個震動全國的消息，

傳到了一個古老長壽的老頭那里，
他的年紀已經有八百九十歲，
他給他們調停來了。”

這個老人說自己是從古代來的人，他知道吉凶禍福，他說兩方面不應當為了一個綫玲就這樣廝殺。他給兩方面提出了講和條件，國王把綫玲還給綫秀，綫秀送國王三十羅銀子，算是給國王的面子。這個老人的出現說明什麼問題？這有兩種解釋：一是人民總結了所謂歷史經驗，不論什麼戰爭，總是對人民不利的，所以創造了這樣一個“和平老人”；一是反映了封建統治階級的意識，當他面臨失敗的時候就出現了階級調和論者，或者這段文字干脆就是由反動統治者篡改的。整理定稿，改為由國王自動請人來講和，說明他的失敗是不可挽回的，這樣改，既符合長詩的主題思想，在情節上也是適當的。有的稿本里說：戰爭勝利之後綫秀三兄弟作了新的統治者，這也許正是人民希望的一種反映。另一個問題是，為什麼綫秀還要給國王三十羅銀子？難道真是為了給國王一個好看的面子嗎？與其說是給封建統治者以面子，毋寧說這是人民對於統治者的一種嘲諷，請看，這個希哇基國王，得不到綫玲，只要有了三十羅銀子也就夾起尾巴逃了。這是人民的“幽默”，是勝利了的人民對於失敗了的統治者的一種含笑的譏諷，這裡充滿了多少蔑視！而這種情調，也還是和洋溢在全詩中的那

种乐观愉快的情调完全一致的。

三

《綫秀》的艺术特色是非常明显的，就是朴素的美，或美的朴素。《綫秀》的故事情节是朴素的，自然的，处处予人以真实感。在人物的刻划上，虽然着墨无多，但也面目各殊，性格显明。有些比喻和描写，简直朴素到了出奇的地步，那么平常，但又那么令人惊绝。如第一章中写綫秀要离开家乡，家乡的姑娘们给他送行，姑娘们说：

“你离开我们了，
好比池塘里没有鱼，
好比草地上没有露水。”

第五章中，綫秀从远方买了象牙席回来，准备赠给綫玲，但綫玲已经被抢走了，他诉说他的痛苦：

“欢欢喜喜地回到家，
我好比看见了田地，
却没有看见谷子，
我好比找回了谷子，

却又沒有了田地。”

用这样习見的事物比喻这么深沉的痛苦，真令人体味不尽。第一章临尾，写綫秀在外地遇到了罕坦和岩景，三人結为兄弟，罕坦和岩景高兴地說：

“讓我們結为兄弟，
永远不要离分，
好象三个猎人，
走进一片森林。

“遇到猛兽擋路，
三枝箭一齐发射，
遇見鮮花朵三朵，
找到果子摘三个。”

这很容易使我們联想到第七章写三兄弟騎上大象准备出发的景象：

“三个弟兄，
騎着三条大象：
长着金色皮毛的，

是岩景騎的大象；
长着紫紅色皮毛，牙齒又彎又長的，
是罕坦騎的大象；
长着綠色皮毛的，
是綫秀騎的大象。”

當然，這一次不是走進森林去射殺猛虎，而是要去和國王
決戰，而且還要去接回綫玲，所以在三條大象之外還有一條：

“长着銀白色皮毛，上面的鞍子還空着的，
是為綫玲準備的大象。”

詩章就是這樣很自然地，老老實實地紡織而成的。有時
真是写得又深又細，把戀愛者的心情写得那麼溫柔，那麼謙
遜，而又那麼誠摯，那麼大膽，那麼美。如第二章綫秀向綫玲
求愛：

“亮晶晶的寶石呵，
開口回答吧：
不講滿一個籬籬，
也要講豌豆粒那樣大，
我就把它包好帶回家；

輕輕地笑一下吧，
不笑月亮那么多，
也要笑一顆星星那么多，
我就小心地把它放进我的心窩。”

讀到這樣的詩句，我每每停下來，沉入思索，我很想從我所知道的好詩中找出可以與之比擬的佳句，大概也由於自己所知太少，實在想不出有類似的寫法。這裡包含着豐富多采的內容：第一，綫秀已經一連幾個夜晚到綫玲窗前來彈琴求愛了，但綫玲一直沒有什麼表示，綫秀渴望綫玲能滿口答應他的要求，並希望能熱情地接待他。這是這節詩的主要意思。第二，綫秀是不敢抱過多希望的，只要綫玲能簡單地回答他一句話，能輕輕地向他笑一笑，他也就心滿意足了，就是這一言一笑，他也将銘之肺腑，永矢不忘。第三，當然，他的話並沒有這樣直說，他只能用比喻：綫玲如果不肯講滿一個籬籬，能講一粒豌豆那麼一點點也好，他私心裡未嘗不想聽到一滿籬籬，卻又這麼虛心，胆怯，怕遭拒絕，只希望得到象一粒豌豆那麼一小滴滴；綫玲如果笑得不能象滿月那麼大，能笑得象星星那麼一點點也好，他私心裡未嘗不希望她笑得象月亮那麼大，卻又這麼虛心，胆怯，怕遭拒絕，只希望她笑得象星星那麼一小點兒。第四，他為什麼取這樣的比喻，而不取其他事物作比呢？如果詩人能創造更美麗、更親切、更含蓄的比喻當然更好，但就是